

5 - United in Purpose

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Fujita

Bring him here! Call a doctor!

[00:04] Aizu Samurai A

Don't bother. He's breathed his last.

[00:13] Hirosawa

That makes four.

[00:15] Aizu Samurai B

Kushibe was one of Aizu's finest,
and they still got him.

[00:20] Aizu Samurai B

What now? We can't keep
ignoring this, Hirosawa.

[00:23] Aizu Samurai B

Isn't there something we can do?

[00:25] Hirosawa

I know a way.

[00:26] Aizu Samurai B

What?

[00:27] Hirosawa

We'll pit outlaw against outlaw. Bring me...

[00:33] Hirosawa

the Miburo.

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

[02:15] Harada

Nio sure is dedicated.

[02:21] Harada

Hey, Isami-san! What're you up to?

[02:25] Kondo

Filling my lungs with Kyoto air.

[02:28] Nio

What for, sir?

[02:30] Kondo

His Imperial Majesty resides in Kyoto.

[02:33] Kondo

And now, the shogun,
Lord Iemochi, is also here.

[02:36] Kondo

I feel the air will enhance my samurai aura.

[02:40] Text

*m 114.5 288.5 | 113.5 275.5 115.5 257 113 245.5 110.5 195 112.5 152 112 121.5 118 86.5 115
76 120.5 69.5 120.5 62.5 129.5 56.5 130 51 135.5 51.5 138 44.5 143.5 55 167.5 64 168.5 60
173.5 61.5 191.5 52 197.5 54.5 201 42 204.5 46 207.5 48.5 211 57 212.5 74 211 81 214 99 211.5
105.5 213.5 123.5 213.5 129.5 212.5 153 212 172.5 211 198 213.5 230.5 214 250.5 218 255
220.5 254.5 216.5 260.5 214.5 272.5 208 281.5 201 288.5 190.5 290 183.5 282 177 284.5 175.5
287 173 289.5 162.5 290 161 291 157.5 287.5 151 282.5 147 280.5 142 277.5 142 283.5 140.5
288.5 131 288.5 128.5 285 129 290.5 124 285.5 124 288 122 284 120 288.5 117 290.5*

SIGN Samurai

Aura

[02:41] Nio

What's a samurai aura?

[02:44] Harada

I like the way you think.

[02:48] Nio

Taro-kun?

[02:49] Taro

Serizawa-sensei has an important
announcement to make.

[02:53] Nio

Serizawa-san does?

[02:56] Okita

Again? Do you think something went wrong?

[02:59] Nagakura

I wonder.

[03:04] Okita

Oh, there he is.

[03:11] Nio; Okita; Harada; Nagakura; Todo

He's in a good mood?!

[03:13] Nio

E-Excuse me, sir.

Did something good happen?

[03:17] Serizawa

Something good? As if you don't know.

[03:22] Serizawa

As I'm sure Sir Kondo has already told you,

[03:26] Serizawa

The Aizu Domain has extended a formal offer to enlist the Mibu Roshigumi.

[03:32] Serizawa

Now, it's time we all paid the lord of Aizu our respects.

[03:36] Kondo

Yes. That was the plan.

[03:39] Nagakura

First I'm hearing of it!

[03:40] Todo

You didn't tell us anything!

[03:41] Harada

You always do this!

[03:43] Nagakura

Aizu? That *is* good news.

[03:46] Todo

But I wonder what the townsfolk will think.

[03:49] Nio

Um, I'm pretty sure Aizu is well-liked in Kyoto.

[03:53] Todo

Huh?

[03:54] Harada

You mean it?

[03:55] Nio

Everyone celebrated when an Aizu party came last year.

[04:00] Nio

Granny, my sister, and I went out to the bridge to see them.

[04:03] Harada

Oh! It's good to have a local!

[04:05] Todo

You sure come in handy!

[04:08] Hirama

And Serizawa-sensei made this all possible!

[04:11] Serizawa

There you have it.

[04:18] Yamanami

Excuse me, but please wait a moment.

[04:22] Serizawa

Sir Yamanami? What's wrong?

[04:24] Yamanami

I'd like to be clear. Do you mind?

[04:27] Serizawa

Ask away.

[04:28] Yamanami

Kyoto is still caught in a storm
of *sonno joi* sentiment.

[04:33] Hirayama

We all know that.

[04:35] Nio

Um...

[04:36] Yamanami

Hm?

[04:36] Nio

Excuse me, Yamanami-san.

[04:38] Nio

What is "*sonno joi*"?

[04:43] Hirama

You mean you don't even know *that*?

[04:45] Nio

I hear the words often,
but I don't really understand them.

[04:49] Yamanami

It's a good question.

[04:51] Yamanami

"*Sonno*" is reverence of
the Emperor here in Kyoto.

[04:55] Yamanami

"*Joi*" expresses the sentiment that we should
expel foreigners who disturb our country.

[05:00] Nio

I see.

[05:02] Nio

So "*sonno joi*" basically means "respect
His Imperial Majesty and keep foreigners out."

[05:07] Nio

But wait, doesn't that mean
most people want *sonno joi*?

[05:14] Hirayama

What are you talking about?

[05:16] Yamanami

Well spotted.

[05:17] Yamanami

Yes. That's exactly the problem.

[05:19] Hirayama; HIRAMA

Huh?

[05:20] Yamanami

You see, sonno joi comes in many forms.

SIGN Sonno joi

SIGN Anti-shogunate

SIGN Choshu

SIGN Pro-shogunate

SIGN Aizu

[05:25] Yamanami

For example, Aizu is pro-shogunate.

[05:28] Yamanami

They revere the Emperor and want to expel barbarians while siding with the Shogun.

[05:32] Yamanami

We came here for the same reason.

SIGN Sonno joi

SIGN Anti-shogunate

SIGN Choshu

SIGN Pro-shogunate

SIGN Aizu

[05:35] Yamanami

The Choshu, meanwhile, advocates sonno joi while staying anti-shogunate to the core.

[05:41] Yamanami

Their view has the strongest influence in Kyoto now.

[05:44] Nio

Anti-shogunate? So some people don't want the Shogun in charge,

[05:47] Nio

and that's their idea of justice?

[05:50] Nio

I wish we could all just get along.

[05:53] Yamanami

Yes, so do I.

[05:55] Yamanami

But their beliefs aren't the issue.

[05:59] Yamanami

The problem is that some will do anything, even kill, to bend the world to their vision.

[06:08] Nio

The townspeople are honestly sick of them.

[06:12] Nio

We have to bar our doors and windows in fear, even on hot summer nights.

[06:18] Nio

We just want to walk
where we like and be happy.

[06:22] Nio

So why?

[06:23] Nio

Why does only our city
have to suffer like this?

[06:26] Yamanami

The current emperor dislikes foreigners.

[06:30] Yamanami

People want to take advantage of that.

[06:32] Nio

Huh? *That's* the whole reason?

[06:35] Yamanami

Lord Tokugawa Iemochi has already
ensconced himself in Kyoto's Nijo Castle.

[06:40] Yamanami

Rumor has it the extremists plotting
his death number 500 or more.

[06:45] Nio

W-Wait, 500?

[06:47] Hirayama

Yeah? So what?

[06:50] Yamanami

So my question is:
are you prepared to risk your lives?

[06:54] Yamanami

We're ronin! Easy to use and abuse!
Aizu sees us as no more than sacrificial pawns!

[06:59] Yamanami

And we won't like every job they give us!

[07:01] Yamanami

Of course we'll get their dirty work!

[07:04] Yamanami

Can you still put your lives
on the line? Well?!

[07:07] Taro

H-Has he got a split personality?

[07:10] Nio

Am I ready to die? Really ready?

[07:15] Nio

*Can I say for sure that I won't
lose my nerve in the face of death?*

[07:24] Kondo

I can!

[07:25] Nio

Kondo-san!

[07:27] Okita

Sounds like fun. I say we all join in.

[07:31] Nio

Okita-san!

[07:34] Harada

You waited till *now* to ask?

[07:36] Nagakura

Yes. There's only one road ahead.

[07:39] Inoue

We're with you.

[07:40] Todo

Damn right we are.

[07:42] Hajime

Anyone who can't say that wouldn't be here.

[07:47] Serizawa

Men, follow me.

[07:54] Hijikata

So much for trying to rattle them.

[07:56] Yamanami

No. This is what I've been waiting for.

[08:00] Nio

I knew these guys were cool!

[08:04] Nio

I'm with you, too!

[08:06] Taro

Huh? Then, um, so am I, if you'll have me.

[08:11] Kondo

We, the Mibu Roshigumi,
share one purpose: to defend Kyoto!

[08:18] Serizawa

March.

[08:23] Harada

All right! Let's go!

[08:33] Hijikata

It itches. Why's it so scratchy?

[08:35] Okita

Come on, Hijikata-san.

We need you to walk tall like Kondo-san.

[08:38] Hijikata

Quiet, Soji.

[08:40] Harada

Think we'll get some choice grub?

[08:46] Nio

Everyone's excited to meet a big shot
like the lord of Aizu, huh, Hajime-kun?

[08:52] Hajime

Idiots.

[08:52] Nio

Huh?

[08:54] Hajime

It doesn't matter who we serve
as long as we live like samurai.

[08:58] Hajime

Am I wrong?

SIGN Commissioner of Kyoto

Lord Matsudaira Higo-no-Kami of Aizu

[09:08] Nagakura

So this is Aizu's headquarters
in Kyoto? That's some mansion.

[09:15] Taro

Enjoy yourselves, sirs.

[09:17] Nio

Aren't you coming in, Taro?

[09:19] Taro

Dressed like this? How could I?

[09:22] Hirayama

Forget him. We don't want him
pissing anyone off, anyway.

[09:26] Nio

Hm...

[09:28] Nio

Then I won't go, either.

Let's wait out here together.

[09:33] Hajime

Well, you *are* a kid.

[09:34] Nagakura

He *is* a kid.

[09:36] Nagakura

He sure is.

[09:37] Hajime

Huh?

[09:39] Nio

Wow. What pretty stones.

[09:42] Taro

Are you nuts? Don't play with them.

[09:44] Nio

Just look at them. I wish I could
show these to Granny and Iroha.

[09:48] Taro

Don't you dare take them!

[09:50] Hajime

Why do I have to stay out here, too?!

[09:52] Seto

Huh? What are kids doing here?

[09:57] Seto

This compound belongs
to Matsudaira Katamori.

[10:00] Seto

You can't just wander in uninvited.

[10:05] Nio

Look at his hair.

[10:07] Taro

It's the Golden Pavilion!

[10:08] Seto

Oh, this? My ma came from foreign parts.

[10:12] Seto

I hear my pa got an Englishwoman with child.

[10:15] Seto

She went back to her own country, though.

[10:17] Nio

You must be lonely.

[10:20] Nio

Don't you want to go visit your mother?

[10:22] Seto

Not even a little.

[10:24] Seto

My family are big-name fabric dealers.

[10:26] Seto

Every day is bustling,
and everyone's nice to me.

[10:30] Seto

And above all, I like this city.

[10:33] Seto

I've got everything I could want.

[10:36] Seto

I've come to pay my respects because
we received an order for a new kimono.

[10:41] Taro

Bah! This rich kid hasn't suffered a day
in his life. Who asked for his life story?

[10:46] Nio

We're here at the
invitation of the Aizu Domain.

[10:49] Nio

We're the Miburo...
members of the Mibu Roshigumi.

[10:52] Seto

Oh, the Miburo? I've heard of you.

[10:55] Seto

A bunch of rowdy ronin from Edo
that nobody here can stand, right?

[11:01] Nio

No, that's a bit of a misunderstanding.

[11:04] Nio

We're really working
to make Kyoto a safer place.

[11:08] Seto

Really? I had no idea.

[11:11] Seto

Still, if they've called in tough samurai,
it must be because of you-know-what.

[11:17] Nio

What do you mean?

[11:19] Seto

Oh, never mind. Forget I said anything.

[11:22] Seto

Anyway, it takes a special kind of person
to come guard somebody else's city.

[11:26] Tsuruya Man

Young master, we should be going.

[11:28] Seto

Oh, you're right. We'd better head back.

[11:31] Seto

My family runs Tsuruya on Nijo-dori.
We get all sorts there.

[11:35] Nio

Huh? Oh, okay.

[11:38] Seto

My name's Seto. Come see me if you're
ever in the market for information.

[11:43] Seto

Bye.

[11:44] Nio

My name's Nio. See you, Seto-kun.

[11:53] Nio

He was pretty friendly, don't you think?

[11:55] Taro

In what universe?

[11:57] Hajime

He had a faint scent blood on him.

[12:07] Aizu Samurai B

Raise your heads.

[12:11] Katamori

I am Matsudaira Katamori,
Commissioner of Kyoto and Lord of Aizu.

[12:16] Katamori

By order of the Emperor and the Shogun,

[12:18] Katamori

I have come from my domain
to keep the peace here in our capital.

[12:23] Serizawa

Sir.

[12:24] Katamori

You did well to travel here
from Edo to defend the Shogun.

[12:29] Serizawa

Sir.

[12:30] Kondo

We...

[12:32] Kondo

We came from Edo with 234 brave men.

[12:36] Kondo

Yet Kiyokawa Hachiro, who proposed the plan,
contrived to turn most back to Edo.

[12:41] Kondo

Only 15 of us remained.

[12:43] Kondo

The storm of sonno joi has raged
since the coming of the Black Ships.

[12:47] Kondo

A foreigner was cut down
at Namamugi last year,

[12:49] Kondo

and here in Kyoto, assassins kill
in the name of "heaven's justice."

[12:53] Kondo

We wish only to defend
Kyoto as you do, my lord.

[12:58] Kondo

Yet we came with nothing
but our conviction.

[13:02] Kondo

To our shame, with no stipends of our own,
we now presume on the Yagis' kindness.

[13:06] Kondo

We hope to offer our utmost
not in passing, but in perpetuity.

[13:10] Serizawa

He wrote the whole speech on his hands.

[13:13] Kondo

Thus, we have come to beg
Your Lordship for support.

[13:22] Katamori

If I had my way, I'd go home
to a peaceful life in Aizu this instant!

[13:32] Katamori

This is a temple, a place for Buddhas.

[13:35] Katamori

I'll tell no lies here,
so be frank with me as well.

[13:40] Kondo

I want to become a samurai in body and soul!

[13:49] Okita

I want to fight strong guys!

[13:51] Harada

I want to laze around all day!

[13:53] Nagakura

I wish to master the blade!

[13:56] Todo

I want women to throw themselves at me!

[13:58] Kondo

I want to get ahead!

[14:00] Hirayama; HIRAMA

I want to eat the finest food!

[14:02] Yamanami

I want to debate as many people as I can!

[14:02] Serizawa

You all dream small!

[14:08] Katamori

What delightful fellows!

[14:10] Aizu Samurai B

My lord.

[14:13] Katamori

Hm? You there.

[14:16] Katamori

Tell me what you really want.

[14:19] Hijikata

I have nothing to hide.

[14:22] Hijikata

Kondo's speech summed up my thoughts.

[14:26] Hijikata

I want to sweep the trash
from this city, nothing more.

[14:34] Todo

What a man!

[14:35] Okita

That's our Hijikata-san.

[14:36] Hijikata

Hey! Quit it!

[14:39] Katamori

Very good. I like you.

[14:43] Todo

What a funny lord.

[14:47] Hirosawa

Gentlemen of the Roshigumi,
I have something I'd like you to see.

[14:51] Hirosawa

Follow me.

[14:57] Yamanami

Who's this?

[14:59] Hirosawa

The fourth Aizu man cut down on the street.

[15:06] Hirosawa

Every victim had his eyes
ripped out, as you see here.

[15:10] Harada

Why would anyone do that?

[15:12] Fujita

He relayed the killer's words
to us just before he passed:

[15:18] Fujita

"Are you Aizu dogs blind?
The five of us will see heaven's justice done."

[15:24] Hirosawa

I have a request.

[15:27] Hirosawa

Please hunt down these five devils,

[15:30] Hirosawa

and send them to their graves.

[15:35] Nio

Their eyes?

[15:37] Nio

How could anyone do
something so awful? They'll pay.

[15:41] Hijikata

First, we need information.

[15:43] Hijikata

What they look like, when they strike,
how they operate, anything.

[15:47] Nio

Information...

[15:49] Yamanami

Do you have an idea?

[15:51] Nio

Oh, no, nothing definite.

[15:54] Yamanami

Tell us.

[15:58] Todo

The kid knows?

[16:00] Harada

Are you serious?

[16:01] Okita

A child?

[16:02] Taro

Y-You can't trust that guy.
Especially his looks.

[16:06] Nio

No, we shouldn't judge him
by his appearance.

[16:10] Yamanami

Well then, Nio-kun,
we'll leave that to you boys.

[16:13] Nio

Yes, sir.

[16:13] Taro

C-Count me out!

[16:17] Serizawa

We're wasting time.

[16:21] Serizawa

I know the enemy will target me.

[16:24] Serizawa

All I need to do is take a walk,
and they'll come to me.

[16:28] Nio

H-How can you be so sure?

[16:30] Serizawa

How?

[16:32] Serizawa

Because anyone can see that I, Serizawa Kamo,
am a force to be reckoned with!

[16:36] Serizawa

They can't ignore me.

[16:47] Okita

Taro-kun, do you have a moment?

[16:49] Taro

Yes, sir.

[16:51] Nio

What will you do, Hajime-kun?

[16:52] Hajime

He said Tsuruya on Nijo-dori, right?
What are we waiting for?

[17:01] Seto

Wow, what a surprise.

[17:03] Seto

I never imagined you'd
come straight here today.

[17:07] Nio

Sorry for barging in on you
so suddenly, Seto-kun.

[17:10] Seto

Oh, it's no trouble.

[17:11] Seto

I can't offer you a
quiet place to talk, though.

[17:14] Nio

This is a nice shop.

[17:16] Seto

Sure is, although
it's getting long in the tooth.

[17:19] Seto

The walls are plastered.
Pretty color, don't you think?

[17:22] Nio

No, I didn't mean that.

[17:25] Nio

This is what you call
"storefront sales," right?

[17:27] Nio

You set out your wares in front of the shop
and let your customers choose.

[17:32] Nio

They're so colorful that
they feel excited just coming here.

[17:36] Seto

You sure know a lot.

[17:38] Nio

I learned by helping out
at my granny's dango shop.

[17:42] Nio

It's called Chirinuya.
Have you heard of it?

[17:44] Seto

Yup, I know the place.

[17:47] Nio

Every customer here
looks genuinely happy.

[17:51] Nio

They're all engrossed
in picking what to buy.

[17:54] Nio

So if you ask me,
this really is a nice shop.

[17:59] Seto

Thanks. I'm glad to hear you say so.

[18:04] Seto

I thought all you Miburo came from Edo.

[18:07] Nio

All the grownups did,

[18:09] Nio

but we three kids were born in Kyoto.

[18:12] Seto

Oh, so that's it.

That makes us four of a kind.

[18:17] Seto

Now, let me guess.

[18:19] Seto

You're here about the
murdered Aizu samurai.

[18:23] Nio

Yes.

[18:25] Seto

It started after the lord of Aizu moved in.

[18:28] Seto

Someone killed a samurai on his way home
from Shimabara and took his eyes.

[18:33] Seto

There has to be a grudge behind it.

[18:35] Nio

A grudge?

[18:37] Seto

That's no excuse, though.

[18:39] Seto

Whatever their reasons,
they've gone too far.

[18:42] Nio

Yes.

[18:45] Seto

Huh. That's a surprise.

[18:47] Seto

I figured you'd get angrier.

[18:50] Nio

Really? I mean, I am angry, of course.

[18:52] Seto

You don't look it.

[18:54] Hajime

Is that all?

[18:55] Seto

Oh, I know where the killings happened, too.

[19:02] Seto

On this map... it'd be around here.

[19:05] Nio

I see. They're mostly near the Kamo River.

[19:09] Hajime

We're wasting time. I'm leaving.

[19:13] Seto

Anyway, it's a real mess.

[19:15] Nio

Huh?

[19:16] Seto

I shouldn't have to tell you three,
but this city's in bad shape.

[19:22] Seto

People are flocking here from all over.

[19:25] Seto

Choshu or Aizu, extremists
or Mibuuro, it's all the same.

[19:30] Seto

They're all outsiders.

[19:32] Seto

Hey, what do you say we chase them off?

[19:35] Seto

Cockroaches, every one of them.

[19:38] Seto

I'll work with you to keep this city safe.

[19:43] Nio

Thank you. But...

[19:47] Nio

I only hope that's enough
to bring peace to the city.

[19:55] Seto

Yes.

[19:58] Seto

So do I.

[20:02] Nio

He said we'd better go this way,
since it's getting dark.

[20:07] Nio

What did you think, Hajime-kun?

[20:10] Hajime

Hmph. What did *you* think?

[20:14] Nio

Well, Seto-kun's pretty fishy.

[20:19] Hachiro

When did you catch on?

[20:20] Nio

Well, from the start.

[20:23] Nio

The way he was talking,
it felt like he was leading us along.

[20:29] Nio

Seeing him again made me sure of it.

[20:33] Nio

He's suspicious.

[20:34] Hajime

Right.

[20:37] Hajime

Should we kill him?

[20:38] Nio

Hm...

[20:40] Nio

No. I'd like to have
one more honest talk with him.

[20:47] Hajime

You never make any sense.

[20:50] Nio

You think so?

[21:01] Nio

An umbrella.

[21:10] Nio

Will he strike?

[21:30] Nio

It's a good thing we had our guards up.

[21:32] Hajime

We may be kids, but we're not easy prey.

[21:38] Jutarō

I pity you children.

SIGN United

SIGN in

Purpose

SIGN Next time

[23:22] Hajime

Saito Hajime here.

[23:24] Hajime

I was out with Nio when we ran
into the guy behind the killings.

[23:28] Hajime

Who the hell is he, anyway?

[23:32] Hajime

His first strike proves he knows
how to use a sword, but that's it.

[23:36] Hajime

There's no backing out now.

Our only choice is to fight.

[23:41] Hajime

Let's get him, Nio!

[23:43] Hajime

Next time: "To Each His Own Justice."

[23:46] Hajime

Don't you dare miss it.

SIGN To

Each

SIGN His Own

Justice

Revision #1

Created 2026-01-04 23:18:45 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:18:45 UTC by whimsee